



**Natalia
Elisa
Mascaró
Martínez**

Home office:
Yaguarón 1391
Suite 801
CP 11100
Montevideo
Uruguay

Telephone:
+598 94 998 125

E-mail:
natalia.e.mascaro
@gmail.com



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

Professional Profile

English-Spanish Certified Translator

I am a professional Uruguayan Certified Translator with a four-year Bachelor's Degree in Translation.

My academic area of expertise is International Law. However, having worked for more than 10 years as Freelance Translator, my background is varied and vast. I enjoy creative challenges, especially those related to entertainment, literature and gaming. Furthermore, in 2016-2017 I joined the United Nations MONUSCO Peacekeeping Forces as a translator and interpreter for thirteen months in total, gaining invaluable knowledge and experience.

Services

Certified Translation

Translation of documents to be used in official proceedings in any country.

Non-certified Translation

General translation of all kinds of texts. Among other fields, I have experience in literature and science. Entertainment has also been my focus during many years of freelance work.

Interpretation

Consecutive and simultaneous interpretation, *chuchotage*.

Subtitling

Feature films, documentaries, series.

Languages

Spanish

Mother tongue.

English

Cambridge University diploma (ESOL examinations) and BA issued by the University of the Republic (Uruguay).

Japanese

International JLPT Level 4 diploma (Japanese Language Proficiency Test).

French

Level A1. I am currently improving my knowledge of language.

Experience

- 2018 - 2019** SABRE (Dallas, USA). Technical handling of documents and information in the travel and hospitality industry. Worldwide communication with travel agencies.
- 2016 - 2017** United Nations Organization Stabilization Mission in the Democratic Republic of the Congo (MONUSCO). Translation and interpretation for the Uruguayan Peacekeeping Forces deployed in the area.
- Since 2015** Deluxe localization, by Sfera (California, USA). Subtitling and quality check of feature films, series, Youtube clips.
- 2015** Netflix. Subtitling and quality check.
- Since 2014** CELSIUS Laboratories (Montevideo, Uruguay). Translation of import authorizations of chemical compounds.
- 2009** *El Andén* Publishing House (Barcelona, Spain). Translation of the fantasy novel *Jacob* by Jacquelyn Frank. ISBN: 9788492475193.
- 2008** Defence for Children International. Voluntary work translating brochures with general information to the public.
- Since 2004** Freelance online translation and interpretation for translation agencies and end clients: Goproblems.com, All Languages Ltd., Global LT Limited, Mayflower LS, Crossindex Corp.
- 2000 - 2004** Translation of marketing brochures, websites, description of games and services for: *888 Casino, All Jackpots Casino, VIP Lounge Casino, Wild Jack Casino, Bet365 Poker, AllYouBet Online Casino & Sportsbook, MyWin, Absolute Poker, Full Tilt, Party Poker, PokerStars.*

Working fields

Law	Marketing	Food
Literature	Science	Travel & Hospitality
Entertainment	Gaming	Online casinos

Software

SDL Trados Studio	MemoQ
SDLX	Wordfast PRO
Microsoft Office 365	Adobe Photoshop
Macromedia Fireworks	Macromedia Dreamweaver



My ProZ.com profile:

www.proz.com/profile/670936

Member since 2007



*International
Federation of
Translators*

Professional Affiliations

Uruguayan Certified Translators Association, member of the International Federation of Translators (FIT), FIT Latin America (FIT LATAM) and *Agrupación Universitaria del Uruguay* (AUDU).

References

Lt. Col. Ignacio Fantoni, URUBATT IV Chief of Staff (2016-2017)
MONUSCO Peacekeeping Forces
Tel.: (+598) 98 112 175
E-mail: nachofantoni@hotmail.com

Dr. Vanessa Casciano, URUBATT IV Attorney at Law (2016-2017)
MONUSCO Peacekeeping Forces
Tel.: (+598) 99 452 789
E-mail: cascianovanessa@gmail.com

Olga Caballero, International Trade Manager
CELSIUS Laboratories, Montevideo, Uruguay
Tel.: (+598) 99 404 141
E-mail: olga.caballero@celsius.com.uy

Akhilesh Sharma, General Manager
Akhilesh Sharma Translations
Jammu and Kashmir, India
E-mail: akhil.jks@gmail.com

Adam Miller, Website Administrator
Goproblems.com
Oakland, United States of America
E-mail: adam@adum.com
